



世界文库·少年版

伊利亚特

〔古希腊〕荷 马 原著 王焕生 改写



人民文学出版社

世界文库·少年版

伊利亚特

〔古希腊〕荷 马 原著 王焕生 改写

人民文学出版社



(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

伊利亚特/(古希腊)荷马著;王焕生改写. -北京:人民
文学出版社,2001.6

(世界文库·少年版)

ISBN 7-02-003441-1

I. 伊… II. ①荷…②王… III. 英雄史诗-古希
腊-改写本 IV. I545.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 22589 号

责任编辑:叶显林

责任校对:杨 康

责任美编:李吉庆

责任印制:王景林

伊利亚特

Yiliyate

[古希腊] 荷 马 原著

王焕生 改写

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

新华出版社印刷厂印刷 新华书店经销

字数 100 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 6.75 插页 2

2001 年 6 月北京第 1 版

2001 年 6 月北京第 1 次印刷

印数 1-5000

ISBN: 7-02-003441-1/Z·491

定价 9.60 元

出版者的话

世界文学名著浩如烟海,而青少年学生的阅读时间却十分有限。让广大中小学生以尽可能少的时间涉猎尽可能多的名著,人民文学出版社以其可靠的质量信誉和深厚的文学积累为依托,在本社品牌“世界文学名著文库”的基础上,精心挑选了一批长篇小说、史诗和戏剧作品,加以缩写或改写,以十种为一辑陆续推出,供青少年学生课外阅读。

将长篇巨著加以浓缩,或把史诗、戏剧改写成故事,这在国外也很流行。英国查尔斯·兰姆姐弟合写的《莎士比亚故事集》,企鹅出版社的英文缩写本《好兵帅克》等,不仅在国外十分畅销,译成中文后,在我国也产生很大影响。

本套丛书具有两个显著特点:第一,每本书均聘请专家或译者本人进行缩写或改写,凡原著中的精华部分都原封不动地辑录下来,尽可能地保持作品的原汁原味。第二,经典作品配以经典插图,真正做到图文并茂。这些插图大多取自原著,它们与原著一样,具有不朽的艺术价值。

鲁迅先生在他的书简中写道：“必须如蜜蜂一样，采过许多花，这才能酿出蜜来，倘若叮在一处，所得就非常有限……”唐弢先生则把读书之法归纳为八个字：“博览群书，读破一卷。”愿这套丛书能为广大青少年读者喜爱，引导青少年朋友们在书山上攀登，于学海中遨游。

人民文学出版社外国文学编辑部

二〇〇一年四月

4/16/04

前 言

古代希腊是世界古代文明的发祥地之一。古代希腊人的活动范围主要包括欧洲巴尔干半岛南部、爱琴海中的岛屿和与其毗邻的小亚细亚西部沿海地区。他们在纪元前一千多年期间曾经创造了非常灿烂的文化,为后代留下了丰富的遗产,长篇史诗《伊利亚特》就是其中之一。

《伊利亚特》和另一部古希腊史诗《奥德赛》相传为荷马所作,因此统称“荷马史诗”。由于古代史料的缺乏,现在关于荷马的生平已经无从确考。一般认为,他是一位四处漫游的盲歌手,约为公元前九至公元前八世纪人,可能出生在小亚细亚西部,卒于爱琴海上的一個岛屿。

古代在小亚细亚西北隅有一座城市,名叫特洛亚,扼欧亚交通的要道,非常繁荣富庶。当时,为了掠夺财富和奴隶,不同部落或种族之间经常发生战争。《伊利亚特》叙述的就是关于约在公元前十二世纪初期或更早一些时候发生在古希腊人与特洛亚人之间的一场战争的故事。关于这场战争的历史真实性已通过对特洛

亚遗址和巴尔干半岛的迈锡尼(一译密克奈)等古代城邦遗址的考古挖掘得到了证实。

虽然古希腊人在这场战争中耗费了巨大的人力和物力,但他们最终还是取得了胜利,在自己的史册上谱写了光辉的一页。在以后的数个世纪里,关于这场战争的故事被人们世代口口相传,成为游吟歌手们的吟诵题材。这些歌手漫游四方,在当时的贵族邸宅吟唱特洛伊战争的故事。他们既叙述事实,又加以想象,特别是加以古代人类特有的神话幻想,从而使原本是人间的一场战争变成为一个人神互通、人神混战的美妙、动人的故事,终于形成了令人赞叹不已的有关特洛伊战争的一系列诗歌。荷马显然是这类歌手中的佼佼者。他继承前人的成就,同时发挥自己的才能,创作了两部伟大的史诗。

虽然《伊利亚特》最初口头创作于希腊文学发展的远古时期,但它已经表现出很高的叙事技巧。它集中叙述的是特洛伊战争进行到第十年时发生的故事。军队统帅阿伽门农和军中最强大的将领阿基琉斯为女俘事发生争吵,阿基琉斯因受辱而愤怒。史诗即以此为主线,集中叙述了由阿基琉斯愤怒到与阿伽门农和解这一期间发生的事情,历时五十一天,结构紧凑、完整。这种安排在古代即受到好评,被视为史诗创作的典范。

史诗塑造了一系列的人物,个个形象鲜明,各具个

性特征,不仅包括主要人物,也包括一些次要人物。人物的个性特征既有好的方面,也有不足的方面,特别是那些不足的方面,往往成为人物个人悲剧的根源,使整部史诗充满着浓厚的悲剧气氛。诗中的叙述手法主要是对话,直接对话占了史诗的大部分篇幅。人物性格的刻画和主题的表现主要就是通过这些对话展开的。对话富有戏剧性,构成一个个动人的场面,其中有些场面非常著名。史诗语言简明、朴实、崇高。

《伊利亚特》不仅是一部文学作品,它还是在神话故事的掩盖下对当时的社会历史的百科性记录,内容非常丰富,广泛地反映了古代希腊人在氏族制度瓦解后奴隶制度发展初期的社会组织形式、人们的思想意识、宗教神话观念和风俗习惯等。

史诗起初口传,公元前六世纪时形成正式的文字记录,公元前三至公元前二世纪时埃及的亚历山大城学者对古代抄稿进行收集、整理,形成定本,留传后世。

这部史诗历来受到人们的推崇,两千多年来流传不衰。希腊人不仅把它视为光辉的典籍,而且把它作为学校教育的首选文学读本,既用来传授知识,又用来说明人生道理。今天,这部史诗已被视为世界古典文学的瑰宝,被翻译成多种文字,为人们所阅读、鉴赏。

本书故事按照史诗原文内容压缩而成,对故事情节不作随意的杜撰和发挥,直接引语按原文译出,仅在一

些显得冗长的地方做了压缩,对一些烦杂的称呼和套语做了删略,力求尽可能地保持史诗作为古希腊第一部书面文学作品所固有的原始史料价值和风格特征。人物等专有名词采用的是人民文学出版社出版的《伊利亚特》中译本的译名。古希腊人在自己的民族形成过程中曾经经历过多次变迁,他们在史诗中用多种部族名自称,为简化起见,本书中统一略称为阿开奥斯人。

提起荷马史诗,几乎无人不知,无人不晓。但在我国,真正读过荷马史诗的人恐怕寥寥无几。究其原因,可能与史诗这种体裁有关。《伊利亚特》全诗一万五千余行,相当于五十万字,对于许多成年读者来说都是比较艰深的,更不用说青少年读者了。因此,世界上许多国家都把这部史诗改编成适合少年阅读的故事形式。我们在改编这部史诗时,就参看了史诗的英文改编本和法文改编本。法国人改编的《伊利亚特和奥德赛的故事》在著名的《理想藏书》中被列为四十九种理想的儿童读物中的一种,与世界儿童文学名著《汤姆·索亚历险记》这样的书并列。因此,我们特将中译本《伊利亚特》改写成适合我国广大青少年朋友阅读的故事,以期他们可以对这一宝贵的世界文化遗产有所了解和认识。

王 煥 生

二〇〇〇年十月

在所有呼吸和爬行于
大地上的物类中，没有哪
一种活得比人类更悲惨。

——宙斯

世界文库·少年版

第一辑

静静的顿河

安娜·卡列宁娜

彼得大帝

好兵帅克

大卫·科波菲尔

威尼斯商人

德伯家的苔丝

飘

伊利亚特

九三年

ISBN 7-02-003441-1



9 787020 034413 >

目 次

1	引子	1
2	阿基琉斯的愤怒	7
3	宙斯的允诺	17
4	阿伽门农试探军心	22
5	墨涅拉奥斯和帕里斯决斗	30
6	特洛伊人破坏誓约	39
7	狄奥墨得斯的战功	47
8	赫克托尔和安德罗马克告别	63
9	赫克托尔和埃阿斯决斗	72
10	平原大战	80
11	阿伽门农遣使和解	87
12	夜探敌营	101
13	两军恶战	109
14	冲击壁垒	118
15	鏖战船边	123
16	帕特罗克洛斯出战阵亡	135
17	阿基琉斯的悲愤	145
18	制造铠甲	153

19	阿基琉斯与阿伽门农释怨	158
20	阿基琉斯出战	164
21	众神大战	168
22	赫克托尔之死	175
23	帕特罗克洛斯的葬礼	187
24	赎回赫克托尔的遗体	197
25	特洛伊的陷落	207

① 引 子

古代希腊人曾经创造了充满丰富想象力、情节十分动人的神话，借以表达他们对周围世界的理解和认识。古希腊人按照人自身的形象创造神，想象神明具有人形、人性。古希腊神明的主要特征是具有超过凡人的强大力量，长生长乐。通常他们并不完全主宰人间生活，而是与凡人和平相处，但要求凡人敬重他们，宽宥、保护、帮助礼敬他们的人。他们也像凡人一样，有喜怒哀乐，因而在他们之间也常常发生矛盾，产生争斗，从而牵连凡人。凡人一方面受制于神明的威力，但同时他们又努力追求自身的存在，甚至敢于和神明对抗。

按照古希腊神话谱系，最古老的神是天神乌拉诺斯。乌拉诺斯的统治后来被儿子克罗诺斯推翻，而克罗诺斯的统治则又被他的儿子宙斯推翻，从而建立了新一代神明世界。在这新一代神明世界中，宙斯是主神，被称为神明和凡人之父，掌管大地和天空，能呼云唤雨，雷电是他的武器。其他的神明基本上都是宙斯的兄弟、姊妹、儿女等，其中主要有宙斯的姊妹兼妻子赫拉，宙斯的兄弟海神波塞冬和冥神哈得斯，宙斯

的儿女智慧女神雅典娜、射神兼艺术之神阿波罗、狩猎女神阿尔特弥斯、战神阿瑞斯、爱和美之神阿佛罗狄忒、火神兼匠神赫菲斯托斯、神使赫尔墨斯等。此外还有命运女神。命运女神实际上指的是事物发展的客观规律或者必然性。古希腊人既把命运女神视为以宙斯为首的神界的一员，但命运作为事物的一种普遍现象，他们有时又使它凌驾于包括宙斯在内的众神之上。

希腊东北部山峦起伏，其中最高的山峰叫奥林波斯。奥林波斯山海拔近三千公尺，山下沟壑纵横，山坡林木苍郁，山顶终年云气飘渺，白雪皑皑，景色秀丽迷人。古希腊人认为，以宙斯为首的众神明就居住在这一既动人、又神秘的境界里，因而通常又称他们为奥林波斯神。

古希腊由许多类似国家形式的城邦组成。据传特萨利亚王佩琉斯与海中女神忒提斯举行婚礼时没有邀请争吵女神参加，女神很生气，便向宴席上扔了一个金苹果，上面写着“给最美者”。天后赫拉、智慧女神雅典娜，以及爱和美之神阿佛罗狄忒都说自己形象最美，因而发生争执。宙斯让她们去找特洛亚王子帕里斯裁判。三位女神去找帕里斯，各自许诺给帕里斯不同的好处，最后帕里斯把金苹果判给了阿佛罗狄忒。后来帕里斯前往希腊，阿佛罗狄忒帮助他赢得了斯巴达王墨涅拉奥斯的王后海伦的好感，帮助帕里斯拐得海伦，



众神的居地奥林波斯山远眺



海伦被劫 陶器画

把海伦的许多财物一起带回了特洛亚。

帕里斯拐走海伦后，希腊人派遣使节去特洛亚交涉。交涉了十年，但是没有结果，于是他们决定组织军队，渡海远征特洛亚。海伦是全希腊最美丽的女子，曾经有许多人向她求婚，最后由海伦自己决定嫁给墨涅拉奥斯，但其他人保证在他们夫妇遇到困难时鼎力帮助他们。墨涅拉奥斯的兄长阿伽门农是迈锡尼王。迈锡尼是当时最强盛的希腊城邦之一，希腊远征特洛亚的军队即由阿伽门农统率。

组成希腊远征特洛亚的军队的主要有：

阿伽门农率领由迈锡尼及其周围城邦派来的军队，他们共派来一百条战船。

墨涅拉奥斯率领由斯巴达及其周围城邦派来的军队，他们共派来六十条战船。

狄奥墨得斯率领由阿尔戈斯地区及其附近岛屿的各希腊城邦派来的军队，他们共派来八十条战船。

墨涅斯透斯率领由雅典人派来的军队，他们共派来三十条战船。雅典娜是他们崇奉的城邦保护神。

特拉蒙之子埃阿斯（通称大埃阿斯或简称埃阿斯）率领由居住在萨拉弥斯岛的部落派来的军队，他们共派来十二条战船。

佩涅勒奥斯等率领由波奥提亚人派来的军队，他们共派来五十条战船，每条船配一百二十人。